

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:

PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

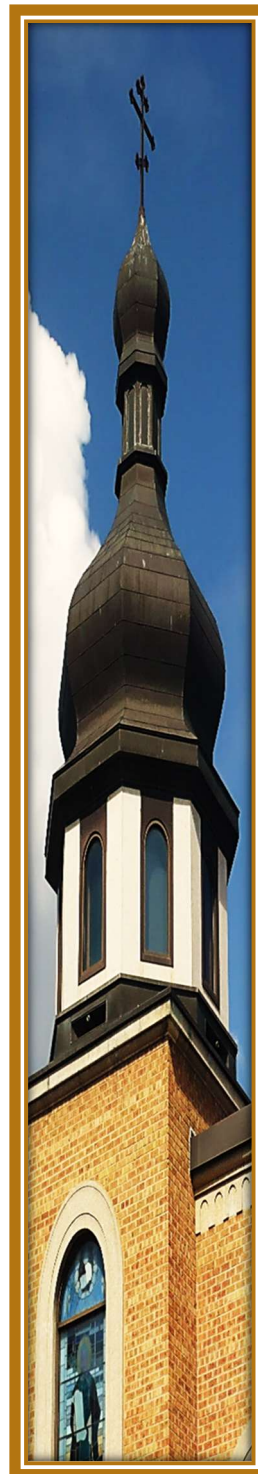
Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

priest@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ **UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК **THE CATHEDRAL BULLETIN** **10 ЖОВТНЯ 2021 – 10 OCTOBER 2021**

ЛІТНІЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SUMMER SERVICE SCHEDULE

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ Митрополичої КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІАЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

16-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 7)
16th SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 7)

Мч. Калістрата та воїнів його: Гімнасія та інших (304); Апп. Від 70-ох: Марка, Арістарха і Зіни (І); Мц. Епихарії (ІІІ); Прп. Ігнатія (963-975).

Martyr Callistratus & his company: Gimnasius & others (304); Apostles Mark, Aristarchus & Zenas of the Seventy (І); Martyr Epicharis of Rome (ІІІ); Venerable Ignatius (963-975).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 7)

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів еси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і вочлнення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР МУЧЕНИКІВ / TROPARION OF THE MARTYRS (Глас / Tone 4)

Мученики Твої, Господи, / в стражданнях своїх вінці нетлінні прийняли від Тебе, Бога нашого; / маючи бо силу Твою, / мучителів подолали, / сокрушили і демонів немичні спокуси. // Їхніми молитвами спаси душі наші.

Your Martyrs, O Lord, / did obtain through their sufferings, incorruptible crowns from You, our God; / for, rejoicing in Your strength, / they laid low their tormentors / and did also beat off impotent affronts of the demons; // at their intercessions save our souls.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 7)

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)
WE NEED HELP in OCTOBER!

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 12 OCTOBER at 9:00 AM



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The **NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK** is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцблжустителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь** відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрішальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).



HAPPY THANKSGIVING! The clergy and Parish Council of our cathedral wish you and your family a blessed Thanksgiving celebration! We should, at all times, give thanks to God for His many blessings; especially now, as we collectively work to guard our health and well-being during the current pandemic. **Gather safely, following the rules set out for our protection and the protection of our loved ones, and celebrate JOYFULLY and WITH SINCERE GRATITUDE and LOVE!**

PLEASE NOTE! Unfortunately, for yet another year, our cathedral **WILL NOT** mark Thanksgiving with our traditional annual dinner (which was to have taken place next Sunday), due to restrictions resulting from the pandemic (we appreciate the responses of all those who replied to our survey, sent out earlier last week). We hope and pray we can resume this dinner next year!

*If you wish to offer a special **Thanksgiving gift of love in support of our cathedral**, please call the **Administration Office** to receive information & details OR send an e-transfer to **giving@uocc-stjohn.ca**.*

ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Минулої суботи та неділі, родина нашого собору мала велике благословення вітати **чотирьох** нових маленьких членів Тіла Христового, які утвердились у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Поздоровляємо новопросвічених рабів Божих: **Михайла, Джеймі (у Хрещенні – Іван), Єремію та Айру**. Бажаємо їм доброго здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у вірі! *Многая і благая літа!*

BAPTISMAL GREETINGS! Last weekend, our cathedral community was blessed with welcoming **four** new little members of the Body of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mysteries of Baptism and Chrismation. We congratulate the newly illuminated servants of God: **Mykhailo, Jamie (in Baptism – John), Jeremiah, and Ira!** We wish them good health, success in all their good works, and continuing growth in the faith! *Many blessed years!*

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names of your family and friends commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК МУЧЕНИКІВ / “GLORY” - KONDAK OF THE MARTYRS (Глас / Tone 2)

Зірками світлими, необлесливими, / явилися еси світу, страстотерпці, / Сонце Христа зорями вашими сповіщаючи; / і всю оману ви знищили, / а нам подаєте світло, // молячись безперестанно за всіх нас

You have appeared as bright stars, / O Martyrs / unmistakably shining Christ the Sun upon the world with your rays; / you extinguished all delusion / and grant light unto us, // supplicating incessantly for us all.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / “NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас / Tone 6)

Заступнице християн усердная, / молитвенице до Творця надійная, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.,

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, // always protect those who honour you.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 7)

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.



АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (2^{-ге} до Коринтян / II Corinthians 6:1-10)

Браття! ¹ Ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо. ² Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння! ³ Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне, ⁴ а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великій терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах, ⁵ у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах, ⁶ у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові, ⁷ у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці, ⁸ через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві; ⁹ як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті; ¹⁰ як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

Brethren! ¹ As workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain. ² For He says: "In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation I have helped you." Behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation. ³ We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. ⁴ But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, ⁵ in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; ⁶ by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, ⁷ by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, ⁸ by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; ⁹ as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; ¹⁰ as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 5:1-11)

Одного разу, стояв Ісус біля озера Генісаретського. ² І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. ³ І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. ⁴ А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибін, і закиньте на полов свій невід. ⁵ А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. ⁶ А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... ⁷ І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. ⁸ А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вижди від мене, бо я грішна людина! ⁹ Бо

від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, ¹⁰ також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей! ¹¹ І вони повиягли на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

At that time, Jesus stood by the Lake of Gennesaret, ² and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets. ³ Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. ⁴ When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." ⁵ But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." ⁶ And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. ⁷ So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. ⁸ When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" ⁹ For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; ¹⁰ and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." ¹¹ So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

ПОТРЕБУЄМО ВОЛОНТЕРІВ ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЇ Й УПРАВЛІННЯ ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ! Церквна школа нашого собору потребує волонтера (або пару волонтерів), яка має бажання вплинути позитивно на духовне виховання наших дітей та молоді! Потрібно нового **Адміністратора Церквної школи**. Адміністратор несе відповідальність за управління школи, включно з організацією програми та цікавих заходів під час навчального року (н. пр. Свято-Миколаївський концерт, першу Сповідь, річний пік-нік, і т.п.), підготовленням календаря школи, та комунікацією з батьками, вчителями та парафіяльною радою. Всі бажають, щоб у нас була цікава, повчальна, та ефективна церковна школа. Для цього потребуємо талановитого адміністратора! Якщо Ви зацікавлені поділитись вашими талантами для важливої цілі, звертайтеся до **Сузани Єренюк** (sjereniuk@gmail.com або тел. **780-419-2276**). *Церквна школа – духовна пожива нашим дітям нашого кафедрального собору! Доеднуйтеся до доброї справи!*

WE ARE SEEKING VOLUNTEERS FOR IMPORTANT CHURCH SCHOOL DUTIES! St. John's Church School is seeking 1 or 2 individuals who want to make a difference in the lives of the youth of our parish as a **Church School Administrator**. This position oversees the administration of the Church School program, including organizing and coordinating various events (St. Nikolas concert, First Confession, and annual picnic), outlining the annual calendar, and communicating with parents / teachers and the parish council. To ensure that our Church School program will continue to grow and flourish we need to fill this role immediately! Please reach out to **Susan Jereniuk** (sjereniuk@gmail.com, **780-419-2276**) if you are interested or if you have any questions. *This program is integral in nurturing the spiritual lives of our youngest members of our cathedral family!*
